

INTISARI

Eufemisme merupakan strategi penerjemahan kata tabu. Eufemisme didefinisikan sebagai “kata, atau frasa yang digunakan dalam konteks linguistik dan ekstralinguistik untuk melembutkan atau menyembunyikan sesuatu yang tidak menyenangkan, agar lebih diterima dalam sebuah masyarakat tertentu terhadap suatu objek meresahkan dan sulit diungkapkan secara langsung. Penelitian ini akan membahas jenis-jenis eufemisme penerjemahan kata-kata tabu dalam subtitle serial *Big Little Lies* dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi dan menjelaskan bentuk-bentuk eufemisme dalam penerjemahan kata-kata tabu, faktor yang mempengaruhi penggunaannya, serta dampaknya terhadap kesepadanan. Data berupa kata, frasa, kalimat yang merujuk pada referensi ungkapan tabu dianalisis menggunakan metode deskriptif kualitatif dan komparatif. Teknik pengumpulan data: mengidentifikasi kata-kata tabu dalam bahasa sumber dan bahasa sasaran, mengkomparasikan makna antara BSu dan BSa, dan mengelompokkan bentuk-bentuk eufemisme penerjemahan berupa ekspresi figurative, flipansi, pemodelan kembali, sirkomlokusi, klipping, akronim, abreviasi, pelepasan, satu kata untuk menggantikan kata lain, umum ke khusus, sebagian untuk menggantikan keseluruhan, hiperbola, tuturan dibawah standar, penggunaan istilah teknis atau jargon, penggunaan istilah umum atau kolokial, serta istilah pinjaman dalam bahasa lain. Hasil analisis menunjukkan bahwa terdapat 65 data ditemukan, berupa bentuk penghilangan dalam penerjemahan kata tabu sebesar 14.95%, penggantian satu kata untuk menggantikan kata lain sebesar 50.77%, penggantian umum ke khusus sebesar 10.77%, dan penggantian sebagian untuk seluruh sebesar 3.08%. Selanjutnya, faktor yang mempengaruhi eufemisme dalam penerjemahan yakni berupa perbedaan sistem bahasa, norma budaya, dominasi beragama, adanya aturan penerjemahan audio-visual, serta menjaga harga diri pihak ketiga. Fenomena ini kemudian memunculkan dampak berupa distorsi makna atau pesan, mentransfer pesan tanpa ekspresi dalam bahasa sasaran.

Kata Kunci: Eufemisme, Penerjemahan Ungkapan Tabu, *Subtitle*, Serial *Big Little Lies*

ABSTRACT

Euphemism is a strategy for translating taboo words. Euphemism is defined as 'words or phrases used in linguistic and extralinguistic contexts to soften or hide something unpleasant, making it more acceptable in a particular society when referring to a troubling subject that is challenging to address directly. This research will discuss the types of euphemisms used in translating taboo words in the subtitles of the series 'Big Little Lies' and their translation into Indonesian. The study aims to identify and explain the forms of euphemism in the translation of taboo words, the factors influencing their usage, and their impact on equity. The data, consisting of words, phrases, and sentences that reference the taboo expressions, is analyzed using qualitative and comparative descriptive methods. The data collection techniques include identifying taboo words in both the source and target languages, comparing the meanings between the source language (SL) and the target language (TL), and classifying the forms of translation euphemism, such as figurative expressions, flippancy, re-modeling, circumlocution, clipping, acronyms, abbreviations, peasantization, using one word to replace others, general to specific, and partial replacement of the whole, hyperbole, speech below the standard, use of technical terms or jargon, and borrowing terms from other languages. The analysis results revealed 65 instances, with 14.95% in the form of omission of the taboo word, 50.77% involving replacing one word with another, 10.77% as a general replacement to something specific, and 3.08% as a partial replacement of the whole. Furthermore, the factors influencing euphemisms in translation include differences in language systems, cultural norms, religious dominance, the existence of audio-visual translation rules, and the preservation of third-party self-esteem. Consequently, this phenomenon leads to an impact in the form of meaning or message distortion, transferring messages without proper expression in the target language.

Keywords: Euphemism, Translation of Taboo, Subtitle, Big Little Lies Series.